



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Greek Modern Story**  
Turkish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	<a href="#">Nikos Blazakis</a>
<b>Armenian</b>	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	<a href="#">Nikos Blazakis</a>
<b>Armenian</b>	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Karagiozis ve Ekonomik Kalkınma

Greek Modern Story  
Turkish language version

*Author:* Nikos Blazakis

*Illustrator:* Nikos Blazakis

Karagiozis ve arkadaşları basit ama mutlu bir hayat yaşıyorlarmış. Karagiozis, ailesini geçindirmek için ne iş olsa yapan fakir bir adammış. En iyi arkadaşı olan Chatziavatis ona geçici işler bulması konusunda hep yardım edermiş ve bir gün ona bir haber getirmiş.

Chatziavatis: ‘Sevgili dostum Karagiozis, sana iyi haberlerim var! Birkaç yatırımcı geldi ve kasabanın dışındaki ormanın sahibini arıyorlar. Büyük bir fabrika kurmak için ormanı satın almak istiyorlar. Ekonomik kalkınma ve herkes için iş imkanı getireceklerini söylüyorlar. Yurtdışından bilim adamları geldi. Mühendisler de .... ‘

Karagiozis: ‘Başımızı belaya sokacaklar. Orman, amcam Barba-Giorgos’a ait. Satmaz. Koyunlarını ve keçilerini otlatması için orası gerekiyor. ‘

Chatziavatis: ‘Satar. Ona ulusal bir kahraman olacağını söyleyeceğiz. Onuruna bir heykel yapacaklar! ‘

Karagiozis: ‘Fakat çocuklar gidip ormanda oynuyorlar. Okullar ormana geziye gidiyorlar. Bahar bayramında hepimiz orada çiçek toplayacağız .... ‘

Chatziavatis: ‘Hadi ama, Karagiozis, bunu başka bir yerde de yapabiliriz. Fabrika gelişme getirecek! Amcanı ikna edersek iyi bir komisyon alacağız ‘ dedi.

Karagiozis: ‘Tamam o zaman, onu bulacağım ve ormanı satmasını önereceğim. Lütfen git ve yatırımcılarla konuş.’



Karagiozis ormanda koyunlarını ve keçilerini otlatan amcasını bulmaya gider. Yaklaştığında bağırır:

*Karagiozis:* ‘Amcaaaaa nerdesin?’

*Barba-Yorgo:* ‘Karagiozis, sen misin?’

*Karagiozis:* ‘Benim sevgili amcam!’

*Barba-Giorgos:* ‘Karagiozis ne istiyorsun?’

*Karagiozis:* ‘Aşağı gel, seninle konuşmak istiyorum!’

*Barba-Giorgos:* ‘Buradayım işte! Ne istediğini anlamak için tepeden aşağı indim.’

*Karagiozis:* ‘Sevgili amcam yaşasın ekonomik kalkınma!’

*Barba-Giorgos:* ‘Ne kalkınması?’

*Karagiozis:* ‘Sevgili amcacığım! Yatırımcılar geldi ve bir fabrika kurmak için arazinizi onlara vermenizi istiyorlar.’

*Barba-Giorgos:* ‘Peki bu ne tür bir fabrika olacak?’

*Karagiozis:* ‘Şeyyy şöyle olacak, bir düğmeye basacaksın ... ve keçilerin sütünü sağıcak! Başka bir düğmeye basacaksın ve peynir yapacak! Başka bir düğmeye basacaksın ve ortaya peynirli börek çıkacak!’

*Barba-Giorgos:* ‘Hadi canım, peki ben para alacak mıyım?’

*Karagiozis:* ‘Evet, amcacığım! Ve kasaba için de güzel olacak. İnsanlar iş bulacak. Karım da iş bulacak. Ben de iş bulacağım ....’

*Barba-Yorgo:* ‘Oh, Karagiozis! Gerçekten çok etkilendim! Yatırımcılara araziyi vereceğimi söyle. Güle güle Karagiozis!’





Yatırımcılar aynı gün ağaç kesmeye ve birkaç gün içinde de fabrikayı inşa etmeye başlarlar.

Ancak doğanın keyfini çıkarmak için eskiden ormana giden kişiler üzülür ve protesto için birer birer Karagiozis'in evine gelirler.



İlk ortaya çıkan kişi Sior Dionysios ya da Karagiozis'in deyimiyle Nionios'dur:

*Karagiozis:* 'Aaa! Nionios! Hoş geldin! '

*Sior Dionysios:* 'Aaah, aah, Karagiozis! Ah sen ve o fikirlerin! '

*Karagiozis:* 'Sorun ne Nionios? Ben ne yaptım? Ne diye mırıldanıyorsun? '

*Sior Dionysios:* 'Aah ah, ne olduğunu görmedin mi? Ah, orman gitti! Besteler bitti! Şimdi gitarımı çalacak ve şarkı söyleyecek bir yerim yok. '

*Karagiozis:* 'Ama neden şikayet ediyorsun, Nionios? Artık ekonomik kalkınma var! '

*Sior Dionysios:* 'Ah Karagiozis. Eskiden daha iyiydi! Ormana şarkı söylemeye gidiyordum! Şimdi ne yapabilirim?'

*Karagiozis:* 'Ah Nionios, ekonomik kalkınmayı istemediğini görüyorum.'

*Sior Dionysios:* 'Hayır hiç hoşuma gitmiyor! Protesto edeceğim. Hoşça kal Karagiozis! '



İşte yine bir protestocu geliyor! Bu Morphonios! O da durumdan hiç memnun değil....

Morphonios: ‘Annem beni şikayet etmeye gönderdi!’

*Karagiozis*: ‘Kim gönderdi?’

*Morphonios*: ‘Annem. Dedi ki: ‘Git ve şikayet etmek için Karagiozis’i bul. Ona deli bir adam olduğunu söyle. ‘

*Karagiozis*: ‘Neden? Ne yaptım ben?’

*Morphonios*: ‘Hepsi senin hatan! Ekonomik gelişme konusunda bize yalan söyledin. Sen ve Chatziavatis her şeyi yanlış yaptınız! Hapşuu! Buyrun işte! Toz ve dumandan dolayı hapşırıyorum ve öksürüyorum. Hapşuu! ‘



Barba-Giorgos da sorun yaşıyor. O da şikayet etmek için yeğenin yanına geliyor.

*Barba-Giorgos:* ‘Buraya gel Karagiozis. Beni aptal yerine koydun! Koyunlar hasta. Bütün gün çalışıyorum ve cebimde bir kuruş yok! ‘

*Karagiozis:* ‘Üzgünüm, amcam. Böyle olacağını nereden bilebilirdim? Durumu düzeltmek için şimdi ne yapabileceğime bakacağım. Chatziavatis’i bulacağım. ‘

*Barba-Giorgos:* ‘Ben gidiyorum ve sen de gidip ne yapabileceğine bak.’

Karagiozis durumu düzeltmek üzere neler yapabileceklerini konuşmak için Chatziavatis’i bulmaya gider.

*Karagiozis:* ‘Biz ne yaptık Chatziavatis! Her şeyi berbat ettik! ‘

*Chatziavatis:* ‘Gerçekten berbat durumdayız! Ekonomik gelişme buymuş .... ‘

*Karagiozis:* ‘Suçlanacak kişi sensin Chatziavatis! Beni kandırdın. ‘

*Chatziavatis:* ‘Suçlanacak kişi ben değilim, Karagiozis! Bu yatırımcılar bana aptalca şeyler söyledi. Şimdi tüm arkadaşlarımız şikayet ediyor. Hiç kimse uyuyamıyor. Kasabamızı kurtaracak bir şeyler düşünmeliyiz! ‘

*Karagiozis:* ‘Buldum dostum!’

*Chatziavatis:* ‘Karagiozis, söyle bana. Ne düşündün sen? ‘

*Karagiozis:* ‘Fabrikayı durduracağız!’

*Chatziavatis:* ‘Bunu nasıl yapabiliriz? Ne deriz? Fabrika yöneticisine gidip durdurmasını söyleyemeyiz. ‘

*Karagiozis:* ‘Aaa hayır! Bütün dostlarımızla birlikte gideceğiz. Yatırımcılara paralarını geri vereceğiz ve fabrikanın bir bölümünü kültür merkezi olarak kullanmak için bırakacağız. Arazinin diğer tarafına ağaç dikip ormanı tekrar canlandıracağız ve ayrıca bir oyun alanı yapacağız ‘ dedi.

*Chatziavatis:* ‘Bravo Karagiozis! İyi fikir! Hadi gidip arkadaşlarımızı bulalım. Barba-Giorgos, Nionios, Morphonios, hep birlikte gidelim! ‘







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)